

HONDARRIBIA



Txalaparta Kasteleko zukera Hondarrribian



AURKIBIDEA

- 1- PORTADA
- 2 - BOTIKAK
- 3 - HERRI GIROA
- 10 - ELKARRIZKETA
- 15 - PUBLIZITATEA
- 16 - GURE HERRIA DUELA 200 URTE
- 20 - ERREPORTAIA
- 23 - JUAN SAN MARTIN-EN TXOKOA
- 26 - GAZTE INFORMAZIOA BULEGOA
- 27 - ABENDUKO AGENDA
- 28 - GANBARAKO KUTXA MIATZEN
- 29 - LEHIAKETA
- 30 - HOROSKOPOA
- 31 - DEMOGRAFIA.

Argitaratzailea

Euskara Azpibatzordea

Erredakzioa:

Inaxio Nogeras

Publizitatea:

Beñat Muñoz

Kolaboratzaileak:

Koldo Ortega,

Juan San Martin

Portuarraken Asoziaziya

Kartofer

Inprimategia, Fotokonposizioa eta Maketazioa:

Ondarribi Inprimategia

Minasoroeta, 21

Tel.: 943 642 122 - Fax: 943 641 157

E-mail: ondarribi@clientes.euskaltel.es

20280 HONDARRIBIA

Legezko gordailua: S.S. 122/86
 HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen
 aldizkarian adierazitako esanen
 eta eritzien ondorioak.

OHARRAK**TXANDAKO OKINDEGIAK ABENDUAN**

5 IRAOLA (San Pedro, 5)	943 641027
6 IRAOLA (San Pedro, 5)	943 641027
8 ALMAJANO (Mendelu auzoa)	943 640068
12 IRAOLA (San Pedro, 5)	943 641027
19 FIZ (Donostia kalea)	943 644316
25 FIZ (Donostia kalea)	943 644316
26 ALMAJANO (Mendelu auzoa)	943 640068
31 FIZ (Donostia kalea)	943 644316

TXANDAKO BOTIKAK ABENDUAN

5 MARTINEZ (Kale Nagusia, 17)	943 641212
6 ARRATIBEL (Mendelu auzoa)	943 641975
8 GARMENDIA (Portuan)	943 641136
12 MARTINEZ (Kale Nagusia, 17)	943 641212
19 ARRATIBEL (Mendelu auzoa)	943 641975
25 GARMENDIA (Portuan)	943 641136
26 MARTINEZ (Kale Nagusia, 17)	943 641212
31 ARRATIBEL (Mendelu auzoa)	943 641975

EUSKAL MEZAK

Astegunetan arratsaldeko 7etan Portuko Elizan
 Larunbatetan arratsaldeko 7'30tan Portuko Elizan

IGANDETAN

Goizeko 8'30etan Betherram-en
 Goizeko 9etan Amuten
 Goizeko 9'30tan Guadalupen
 Goizeko 11etan Portuko Elizan



OLENTZERO TXAPELKETARAKO ABENDUAK 15 AURRETIK IZENA EMAN BEHARKO DA



abonak hurbiltzen ari zaizkigu, eta urtero bezala Olentzero Lehiaketa antolatu da aurtengo gabon gauerako. Bertan parte hartuko dute

gubxienez zortzi eta gehienez hamabost neska-mutilez osatutako taldeek. Partaide guztiak 16 urtetik beherakoak izan beharko dira. Taldeek epaimahai baten aurrean aurkeztu beharko dituzte

Olentzeroak. Epaimahai hau Santiago Kalean egongo da goizeko 10'00etatik 11'30etara. Bere aurrean «Olentzero» abestea ezinbestekoa izango da. Epaimahaiak kontutan hartuko duen bakarra irudiaren kalitate artistikoa izango da, beti ere partaideen adina kontutan hartuz.

Lehiaketa honetan parte hartzeko izena Gazte Informazio Bulegoan eman beharko da abenduaren 1etik 15a bitarte. Abenduaren 24ko eguerdiko 12'30etan izango da gabonsarien banaketa Gipuzkoa Plazan. Talde guztiek han egon beharko dute bere Olentzeroarekin. Aipa-tutako sariak 5.000 pezetatik 15.000 bitartekoak izango dira.

Haurren Olentzero Lehiaketako gabonsariak eman ondoren, parte hartu duten taldeek bere Olentzeroak Gipuzkoa Plazako arkupeetan utz ditzakete nahi izanez gero.



Parte hartzaileek euren olentzeroak Gipuzkoa Plazan utzi ahal izango dituzte.

HEMENDIK AURRERA "HONDARRIBIA" ALDIZKARIA ZURE ETXEAN DOHAINIK JASO NAHI BADUZU, BETE EZAZU HARPIDETZA-TXARTEL HAU ETA ERAMAN UDALETXEKO EUSKARA ZERBITZURA.

HARPIDETZA TXARTELA

Izen-deiturak.....

Helbidea.....

Herria.....

8.000 METRO KARRATUTAKO ESPAZIOA ATRAKEAK EGITEKO



997. urtean hasi ziren Kai Berriko hego dikearen lanak. 80. hamarkadan egindako eraikuntzaren parez-pare beste bat

egin da, arrantza lanetarako gune estali bat lortu asmoz. Lanak hasi zirenetik 17 hilabete igaro dira, eta urte amaiera edo datorrenaren haserarako funtzionamenduan



Kai berriak ibaiaren ibura hau aurkezten du.

hastea espero da. Argazkian ikus daitekeen bezala, untziek estalitako ingurune bat izango dute, eta esplanada haundi batean xaiak egingo dira, baita sare konpontzailentzat pentsatutako lokal bat ere.

Hortaz gain, pasealeku eder bat eraikiko da. Gainean daukagun urterako funtzionamendu egoki bat edukitzea espero da.

HONDARRIBIKO KIROL TALDEAREKIN MENDI IRTEERAK



Hondarribia Kirol Taldeak hainbat mendi irteera antolatu ditu, herrian dauden mendian ibiltzeko grina daukan orori zuzenduta. Elkarrearen barnean dagoen Mendi Sailak antolatzen ditu, eta hurrengoa **abenduaren 12an** izango da lehena. Hortaz gain, 2.000 urteari begira ibilbide anitz pentsatu dira.

Lehen mendi martxa Hondarribiatik Donostiara joango da, Jaizkibeldik barrena. Honekin bukatuko da 1999. urterako egin diran mendi irteerak.

Milaurte berrian, lehen ibilaldia **otsailaren 28an** izango da, Otzaurte-Aizkorri-Arantzazu hain zuzen ere. **Apirilaren 13an**, Amezketatik atera eta Aralarera helduko da. **Maiatzaren 16an** ibilaldiak Izpegin izango du irteera eta Erratzun helmuga. Erdibidean Hauntza igaroko da. **Ekainaren 5ean**, Piedra San Martín-Arlas-Belagua egingo da eta hurrengo egunean Linza - Petretxema-Linza. Irteera honekin etenaldi luze bat egongo da, udako hilabeteak direla eta. Urrirako beste mendi irteera bat egitea aurreikusita dago.



HONDARRIBIKO BATERA



ondarribitar hori:

Dakizun bezala orain egun batzuk BATERA izeneko plataforma osatu da

Euskal Herri mailan, alderdi politikoez, sindikatuez zein giza-mugimenduez osatuta dagoelarik. Beraren aldarrikapen nagusiak hauek dira:

- Giza-eskubideak errespetatzea.
- Presoak euren gizarte eta familia inguruetik hurbilen dauden karteletara ekartzea.
- Indarrean dagoen kartzela politika salatzea, printzipio humanitarioak zapaltzen baititu.
- Gatazka humanitarioa eta zigorraren 3/4ak beteak dutenak edota sendaezinezko gaixotasun bat dutenak kalean uztea.

Helburu hauek bete daitezzen zure inplikazio aktiboa eskatzen dizugu abendurako prestatutako ekitaldietan parte hartuz, benetan ados bazaude azalduko ideiek.

HONDARRIBIAN EGIN ETA EGINGO DIRAN EKITALDIAK

- Abenduak 3an, kontzentrazioa Portuan 20etatik aurrera.
- Abenduak 17an, kontzentrazioa Portuan 20etatik aurrera.
- Abenduak 31an, manifestazioa Bentatik abiatuta.

Gonbidatu nahi zaituztegu ere Batak ateratako banderak abenduak 24tik 31ra bitarte zuen etxeetan jartzera. Banderarik ez bazeneuka, gogoratu abenduak 11ean eta 12an salgai ipiniko ditugula goizean Portu auzoan. Gogoratu ere 24ean, gabon bezperan arratsaldeko 20'30etan abesbatza eta hondarribitar guztiei, «Ator ator» abestuko dugula Portuan. Egitarau atsegin bat gertatuko zaizulakoan, ondo igaro gabonak, zorionak eta urte berri on!

Sinatzailleak: EAJ, EH, EA, IU, AB, ELA, LAB, SENIDEAK, GESTORAK, PCE, BATZARRE, ESK, EHNE eta STEE-EILAS.

LIZARRA TXIKI OSATU DA



ue la egun gutxi egin zen Zuloaga Etxean sortu berria de Lizarra Txiki deituriko plataformaren aurkezpena. Herri mailako elkarre eta ahal den norbanako guztien inplikazio bat bilatzen da, Euskal Herrian bizi den une garrantzitsu honi bultzada bat eman asmoz. Euskal presoek eskubideak errespetatzeaz gain, bizi den egoera itxaropentsua hortan gera ez dadin bilatzen dute akordio honen sinatzailleak. EAJ, EA, EH, IU-EB, LAB, ELKARRI eta GESTORAK izan ziren bere bultzakada emateko prest agertu ziren alderdi politikoi, sindikatu eta elkarreak.



Lizarra Txiki-ren aurkezpenean bildutako alderdi, sindikatu eta elkarrean ordezkariek

KIROLA ETA EUSKARA UZTARTZEKO AHALEGINETAN LANEAN DABIL BIDASOA BAILARAKO KIROL LAN MAHAIA



Gipuzkoako Foru Aldundiak duen kirol lan mahaiaren barnean, 1996. urte bukaeran «Kirola Euskaraz» programa martxan jartzea aurreikusi zen. Foru Aldundia beste hainbat arlotan euskararen alde eginiko apostua kirolean errepikatzeke asmo sendoa hartu zuen, eta horrela sortu zen «Kirola Euskaraz» programa.

1999-2000. ikasturteari begira, programa honek dituen helburuak honako hauek dira:

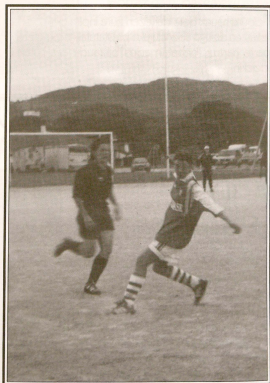
- Bidasoa bailaran garatzen den programa konkretuaren hizkuntza egoeraren diagnosi eta sistematizazioa egitea.
- Euskaraz ez dakiten kirol begiraleei euskalduntzen lagundu (diruz).
- Euskaraz dakitenak kirol-hizkuntzan trebatu.
- Begirale nahiz begiralegaiei kirol hiztegi orokor bat eskaini.
- Sentsibilizazio bideak aztertu: guraso, begirale, ikastetxe, elkarte...
- Kirol prestakuntzarako euskarazko liburu, fitxa eta bestelako dokumentuak zuzenezko agentei helarazteko bideak aztertu.
- Kirol klubetarako dirulaguntzetan txertatu daitezkeen hizkuntza irizpideak aztertu.
- Monitoreentzako eskualde desberdinetan antolatu daitezkeen ikastaroetaz begiraleak informatzeko bideak aztertu.

Nahiz eta helburu asko jarri diren, epe luzera ere beste zenbait badaude:

* Kirola eta euskara uztartuz, euskararen erabilera kirolean sustatzea.

* Kirolean euskararen erabilera baldintzatzen duten faktoreak identifikatu eta hutsune horiei aurre egiteko bideak aztertu eta zabaltzea.

Bidasoa beheko lan mahaiko kideek epe motzera lortu nahi lituzketen helburuak beste hauek dira: diagnosi bat egitea, kalitatea hobetzea eta sentsibilizatzeko bideak aztertzea.



Kirol guztietan euskararen erabilpena bultzatu nahi da.



UDAL LANGILEEN EUSKARA MAILA HOBETZEKO TREBATZAILE BAT KONTRATATU BERRI DA



ondarribiko Udalak euskararen aldeko apostuan beste aurre-rapausu bat eman du. Bere langileen artean euskararen erabilpena ahalik eta handiena izatea da lortu nahi dena, baita lan erritmoa euskaraz izatea ere.

Hau dena erreztu asmoz, trebatzaile bat kontratatu da. Lehenik eta behin, bere funtzioa

jendearen aurrean zerbitzatzen duten Udal langileen euskara maila hobetzen laguntzea izango da. Hortik aurrera, hizkuntza hobetzeko behar gehien daukatenengana zuzenduko da bere lana.

Kontratazio hau Udalak Bai Euskarari Euskararen aldeko akordioan eginiko sinaduraren barnean ezarri behar da.

GAZTEENTZAT LAN PROIEKTU UGARI PRESTATU DIRA



ondarribiko Prebentzio Komunitario Zerbitzuak zenbait proiektu prestatu ditu datozen astei begira, denak gazteak aurkez ditzazketen arazoei begira. Lehen proiektu batean, Higer-eko Faroaren inguruan pilatuta dauden zaborren jasotzeari ekitea ikusten da. Hala hasi ziren azaroaren 15ean, eta lan horretan bost pertsona, lau operario eta giza hezitzaile bat dabilta. Pertsona hauek INEMen zerrendetatik hartu dira.

luz eginiko kostaldearen garbiketaren jarraipen bat dugu hau. Orduan espigoia garbitu zen, eta 170 m³-ko zaborra atera zen. Oraingo proiektu honek hiru hilabete iraungo ditu, baina erdigunetik urrutiago dagoen zonalde bat izanagatik zabor gutxiago jasotzea espero da.

Bestalde, guraso eta seme-alaben arteko erlazioa hobetu eta indartu asmoz sortu den proiektu berri bat daukagu. «Famili-Giroan» familien aisialdia sustatzeko programa bat da. Horretarako, datozen lau hilabetetan bi giza hezitzaile kontratatu dira. Arlo

desberdinetan lan egingo dute, eta aisialdia familiaren heziketarako gune bihurtzea izango dute helburu.

Urte bukaera gainean daukagula ikusirik, 12-16 urte bitarteko gazteentzat egitasmo desberdinak daude. Egitasmo guzti hauek kartel batean bildu ahal izateko kartel lehiaketa bat antolatuta da. Bertan parte hartuko dutenak herriko ikastetxetan dauden mutil eta neskek dira.



Higer-eko inguruak garbitzen ari dira azken asteotan.

NEGUKO JARDUNALDIAK HASTEKO PREST DAUDE



Urtaro azken hilabetea heltzen denean, Udal Euskara Batzordeak Neguko Jardunaldiak antolatzen ditu. Euskara ahal den neurrian bultzatzea dute helburu jardunaldi hauek.

Abenduaren 10ean, «Euskal Liburu eta Diska Azoka» zabalduko da San Pedro kalean. Aurreko egunetan Durangon erakutsi eta salgai egon diran

nobedadeak Hondarribira etorriko dira bost egunez.

Hilaren 16an, ostegunean, haurrentzat antolatutako ekitaldi bat egongo da Hondartza Kiroldegian. «Mugak salta» izeneko zirkoa arratsaldeko 5'30etan hasiko da. Egun berean argazki erakusketa bati hasera ematea ere es-
pero bazen ere, berau urtarilera pasa da.



Liburu eta diska azoka abenduaren 10ean hasiko da San Pedro Kalean.

Arrantzari buruzko erakusketa bat dugu hau, «Sare artetik begira» izenekoak. Andoni Egaña eta Jon Maia bertsolariek bertso saioa eskeiniko dute. Erakusketa hau atunaren munduan dabil, eta tamaina handiko irudiak ikusgai izango ditugu. Abenduaren 19an aldiz Bordari eta Sataka Literatur Lehiaketako sari

banaketa egongo da Udaletxeko Aretoan. Eguerdiko 12etan izango da. Azkenik, urtarilaren 1etik aurrera «Euskal Txiste Grafikoen Lehiaketa»-ko lanen erakusketa egingo da Zuloaga Etxeko beheko solairuan, goizeko hamarretatik ordubetetara eta lauretatik zortziretara.



ABENDUAREN 12AN EMAN BEHARKO DIRA TXISTE LEHIAKETAKO LANAK



uskal Txiste Grafikoen VIII. Edizioa martxan da jadanik. Parte hartzea librea da, eta hiru maila izango ditu. A mailan, 16 urtetik gorakoek parte hartu dezakete, B mailan 12-16 urte bitartekoak eta D mailan 12 urtetik beherakoek.

Lehen bi mailetan DIN A-3 neurriko lana aurkeztuko da, eta D mailan aldiz DIN A-4. Testuak euskaraz egon behar du eta ezinbestekoa izango da. Gaia eta teknika libreak dira eta lan bakoitzak bineta bat bakarrik izan beharko du.

Abenduaren 12ko eguerdiko 12ak baino lehen Udaletxeko Euskara Zerbitzuan aurkeztuko dira lan guztiak. Bakoitzak bere izena izango du eta lanarekin batera sobre itxi bat aurkeztuko da, sobrearen gainean lanaren izena eta barruan egilearen izen-

abizenak, hel-bidea eta telefonoa idatziko direlarik.

A mailan ga-raileak 40.000 pezeta esku-ratuko ditu eta bigarrenak 25.000. B mailan 10.000 eta komiki bilduma izango dira lehenarentzat eta 5.000 eta komiki bilduma

bigarrenarentzat. Azkenik, D mailan, komiki bilduma bat lortuko dute lehen bi sailkatuek.



51 LAN AURKEZTU DIRA BORDARI ETA SATARKA LEHIAKETETARA



Abenduaren 19an izango da aurtun hamaseigarren aldiz ospatzen den Bordari eta Satarka Lehiaketaren sari banaketa.

Ekitaldia eguerdiko 12etan izango da. Bertara 51 lan aurkeztu dira. Iazko ediziotik beherakada bat nabaritzen da, orduan 82 izan baitziren aurkeztutako lanak.

Bordari Lehiaketa da lan gehien jaso dituen.

18 urtetik gorakoek sinatutako 22 daude, eta B mailako beste 16.

Satarka Lehiaketan aldiz 11 poesia arituko dira nor baina nor leihan A mailan, eta bi bakarrik B mailan.

Bi lehiaketetako epaimahaiek ez dute bere erabakia sari banaketa baino bi egun lehenago arte aditzera emango.

HONDARRIBIKO TXALAPARTA ESKOLA



zaroko ale honetan euskal instrumentu aintzindari batetaz mintzatuko gara. Bere sorrera noiz kokatu inork ez du jakin izan, baina ziur esan daiteken gauza bakarra aintzinekoa dela da.

Horretarako Hondarribiko Txalaparta Eskolako kideekin bildu ginen, bide batez 1992. urteaz geroztik gure herrian daukagun eskola honi buruzko informazioa emango dugularik.

Noiz eta nola sortzen da Hondarribiko Txalaparta Eskola?

1992. urtean sortzen da. Koldo eta Xabier Sorzabalberek sortu zuten. Irunen bizi diren bi hondarribitar dira, eta instrumentu hau jotzen zuten bakarrak zirela esan daiteke. Bultzada bat emateko bezala sortu zuten

eskola. Amuteko Auzo-Elkarteko Aretoan dauka egoitza, sortu zenetik gaurdaino.

Klaseak ematen dituzue, ezta?

Horrela da bai. Lau pertsona gaude klaseak ematen, eta hiru kurtso bereizten dira. Jende asko etortzen da, gutxi gora behera 30 pertsona. Gehiago ere izan ditugu aurreko urteetan.

Nola banatzen dira klaseak?

Maila desberdinak daude, jakintza edo esperientziaren arabera banatuak. Hala ere aurten klaseak emateko forma aldatu dugu.

Orain arte talde haundiak izaten ziren. Jendea apuntatu egiten zen, eta laister utzi ere bai. Aurten seiko taldeak egin ditugu, eta sistema honen bidez taldeko erritmoa

GORENERA

Giza-Eskubideen alde egiteko, Amnesty International mundu guztian zabaldarik dago. Eta 1998ko urritik, JUANITO OIARZABAL mendizaleari esker, munduko egoitzarik gorenra dago: SHISHA PANGMA (8.027 metro). Tibetean.

EMAN ZURE IZENAI!

Zurekin, giza-eskubideak gorago eramango ditugu.

803 kuts. • 48090 BILBO
465 kuts. • 20680 EIBAR
Lizarra Pilotalekua • 31290 LEZARRA
2.180 kuts. • 31080 IRUÑEA
1.109 kuts. • 20080 DONOSTIA
334 kuts. • 01090 GASTEIZ

Amnesty
International



Iritsi gara





hobe eramaten da. Kopuru haundiko taldeak edukita, jendeak errezago faltatzen du, eta dinamika egoki bat eramatea zaila bihurtzen da.

Zer nolako jendea joaten da klasetara?

Gehienbat jende gaztea etortzen da, baina helduak ere hurbiltzen dira. Denak izaten dira ongi-etorriak gure artean, nahiz txalapartari buruz ezer, zerbait edo asko jakin.

Hondarribiko jende asko al dabil txalaparta ikasten?

Ez, eta hau aparteko komentario bat egiteko moduko gaia genuke. Ikasle asko daude, baina gehienak Irungoak dira. Bada Hendaia-koren bat, eta zenbait urtetan izan ditugu Oiartzundik etorritakoak ere.

Hala ere, Hondarribiko bat edo bi bakarrik daude. Oso errez argitu ezin daiteken zerbait da hau. Herriko jende gehiago txalaparta ikastera hurbiltzea gustatuko litzaiguke.

Ze ordutegi duzute klaseak emateko?

Lehen mailan, astelehen eta asteazkenetan ematen da, arratsaldeko seiretatik zazpi t'erdietara eta zortziretatik bederatzi t'erdietara. Bigarren mailan, ostegunetan bakarrik ematen da, arratsaldeko seiretatik zazpi t'erdietara. Hirugarren eta azken mailan ordea, ostegunetan izaten dira klaseak, zortziretatik gaueko bederatzi t'erdietara.

Ordaindu behar al da klasetara joateko?

Ez da ezer ordaindu behar. Eskola sortu zenean klaseak dohainezkoak izatea erabaki genuen, eta zazpi urte igaro ondoren izpiritu berareki jarraitzea erabaki dugu.

Nola banatzen dira maila?

Lehen mailan txalapartaren joera tradizionala ikasten da. Lehen nola jotzen zen oinarritzat hartuta, gainontzeko erritmoak ateratzen saiatzen gara. Teknika eta esku mugimendua


BATZOKI


**C/ DAMARRI
(CASA MOURISCOT)
HONDARRIBIA 20280
TEL. 943 64 53 64**

BAR · RESTAURANTE

ETXEBERRIA

Etxeko Janaria

KALE NAGUSIA. 27
Tel.: 943 64 35 93
HONDARRIBIA

JON ALZAGA

**URDAI-AZPIKOAK
HESTEKIAK
GAZTAK
FOIES
EDARIAK**

San Pedro Kalea, 45 - Tel.: 943 64 44 70
20280 HONDARRIBIA

ikasten da lehen urte honetan. Gero, hurrengo urtean, oraingoagoak diren erritmoak ikasten dira, aurreko urtean ikasi denari jarraipena emanaz. Azken urtean, erritmo hauek gehiago garatzen dira. Modu desberdinetan jotzen da, erritmo eta txalaparta desberdinekin. Aurreko ikasturteetan lortutako jakinduria aplikatuz, sormena ahalik eta gehien lantzea du helburu hirugarren urte honek.

Nork ematen ditu klaseak?

Lehen esan bezala lau pertsona gaude klaseak ematen. Lehen mailan Eleno eta Iñaki, bigarrenean Irene eta Ramon, eta azkenekoan ordea Irenek ematen du. Nahiz eta lau pertsona gauden klaseak ematen, txalaparta jotzen duen edonor hurbil daiteke Eskolara, astean behin jotzera.

Aipatutako egunetan han egoten gara, eta horrela beti gauza berriak ikas daitezke. Etortzen den bakoitzak beti dauka zerbait erakusteko eta ikasteko.



Iñaki eta Irene txalaparta jotzen Santa Maria Magdalenako Plazan.

Arroka - Berri

ERRETEGIA



Higer Bidea
Tel.: 943 64 27 12
20280 HONDARRIBIA



Portuko eleizaren parean
HONDARRIBIA

Tel.: 943 64 42 56 - 943 64 41 59



Txalaparta Eskola gehiago al daude inguruan?

Inguru hurbilean ez dago askorik. Hernanin badago bat, Lasarten ere Artze anaien eskola dugu, gurea... Hala ere, bere aldetik jotzen duten bikoteak egongo dira hortik zehar. Gaur egun txalaparta instrumentu bat bezala hartzen da.

Baina, hala ere ez dira bere gainetik desagertu aspalditik datozen ideiak. Aintzinean txalaparta komunikaziorako tresna bat bezala erabiltzen zen, jendea auzolandegietan bezala antolatzeko. Garoa biltzeko, sagardoa egiteko, karea ateratzeko elkartzen ziren garai batean, eta txalaparta erabiltzen zen horretarako.

Txalaparta oso bizirik dagoen instrumentu bat dela argi dago. Horren erakusle da Hernanin ospatzen den Txalaparta Festa.

Zenbait urtez Hondarribiko bikoteak han izan dira. Hurrengo edizioa, 2000. urtekoa, maiatzaren 12an izango da, eta han aurkeztuko da txalapartan oinarritutako diska bat.

TXALAPARTA ETA BERE HISTORIA

Esan bezala, inork ez daki zehazki noiz sortzen edo ezagutzen den instrumentu hau. Beroni buruz ere ikerketa gutxi egin dira. Horien artean aipatu behar da E.U.T.Gren barneko Euskal Kultur Taldeak duela 20 urte eginiko ikerketa bat. 1979ko maiatzean argitaratutako ikerketa honek dioenez, zenbait aro desberdindu daitezke txalapartaren historian:

1. Leize zuloen garaia: txalapartaren erritmoa jarraituta zaldiaren galopearen erritmoarekin antzekotasun bat topa dezakegu. Zaldiak euskal mitologiarekin zerikusi handia dauka, leize zuloetan zeuden marrazkiek erakusten zuten bezala. Txalaparta eta zaldiak zeukaten loturak garai hartan instrumentu hau existitzen zela pentsatzera garamatza.
2. Geroago, Erromatarren garaian, urtetan mantendu den kondaira batek dio, erromatar hauek euskal lurretara sartzen zirenean soinu berezi bati beldurra ziotela (txalapartarena agian), uste baitzuten atzetik harriak eroriko zirela, eraso bat egongo balitz bezala.



**Gaztelu
ERROPADENDA**

Zuloaga, 16 •
20280 HONDARRIBIA • Tel. 943 642 501

Paseo Colón, 27 •
20302 IRUN • Tel. 943 630 560

EXPERT

GEURIA

—

MOBILIARIO DE COCINA Y BAÑO

San Pedro, 8-3 • Tel. 943 64 33 86
20280 HONDARRIBIA

**Albistur
eta
Arocena**

**HARATEGIA
URDAITEGIA**

Zuloaga kalea
Tfnok.: 943 64 18 60 - 943 64 13 31
20280 HONDARRIBIA

3. 1950/1960 urteak: gerra osteko garai ilunetan txalapartak debekua jasan zuen Euskal Herrian. Urte hauetan Gipuzkoan bi bikote omen zeuden bakarrik instrumentu hau jotzen zutenak, Andoain eta Lasarten hain zuzen ere.

Munduan zehar dauden instrumentu guztien artean, oso gutxi topatu dira gurearekin zerikusirik daukatenak. Badirudi Errumaniako Eliza Ortodoxoetan kanpaiak jo aurretik garai batean antzeko instrumentu bat entzuten zela. Brasilen ere nolabaiteko antza daukan instrumenturik ere topatu da, baina inoiz ezin izan da denen arteko erlazio zuzenik topatu.

Txalaparta mota desberdinak

1. Bi otarre edo xesto alderantziz jarrita lurrean. Hauen gainean arto horriak ipini eta gainetik ohola jarrita jotzen hasi.

2. Lurrean bi makil urkila landatu bertikalki, bien artean bi metro inguruko distantzia gordeaz. Hauen gainean ohola jarri behar da.

3. Bi zuhaitzen artean enbor bat zintzilikatuz, gerriaren altueraraino helduaz.

4. Enbor bat bere ardatzetik ebaki eta bertan jota ere egiten da soinu.

5. Manuel Lekuonak ere zuhaitzetik zintzilikatutako enbor batekin jotako instrumentua ere aipatzen du.

Txalapartaren ezaugarriak

Eragilitako ohola gehienetan haltza izaten zen. Ezaugarrietako bat, zuhaitz hau maiatzençan ebakitzen zela zen, orduan moztutako egurrak soinu finagoa izaten baitzuen. Gero, ganbaran urte betez egoten zen ohol hori ondo lehortzeko.

Bere neurriak honako hauek dira: luzeran 2'5 metro, zabaleran 20 edo 25 zentimetro eta lodiera aldiz 4 edo 5 zentimetrotakoa zen. Makilak aldiz, alde batetik bestetik baino lodiagoak dira. Luzeran 45 zentimetro eta lodiera 4 zentimetro alderdi lodian eta 2'5-3 zentimetro alderdi mehean.

GIZONEZKOENTZAKO
ILEAPAINDEGIA
TIRRIA
Beñat Etxepare, 18
Teléfono 943 64 58 30
20280 HONDARRIBIA

Menaje Industrial
Electricidad
Copia de llaves
Tornillería inox.
MARINEL
Burdindegia
Ferretería
Bernat Etxepare, 12
Tfno./ Fax: 943 64 17 88
20280 HONDARRIBIA

HANTZA
PUB



ARRETXE



salmenta eta konponketa

RENTERIA

C/ Larrazá 1 - Tel. 943 34 01 82

DOHOSTIA

C/ Zabalaeta, 54 - Tel. 943 28 65 72

HONDARRIBIA

C/ J. Alonso, 5 - Tel. 943 64 27 77

VIDEO CLUB
HONDARRIBIACAJERO AUTOMATICO 24 HORAS
24 ORDUKO KUTXAZAIN AUTOMATIKOAHAZTE SOCIO!
EGIN ZAITEZ BAZKIDEBernat Etxepare, 2
Tel. 943 64 34 92
20280 HONDARRIBIA

ARDORA

TLF. 943 64. 24. 61

943 64. 41. 55



JATETXEA

Foru kalea

HONDARRIBIA

Hawaii

HAWAIIen dena da berezia

San Pedro kalea, 12 - Tel. 943 64 20 76
Guzutze kalea, 2/g. Zuloaga, 2/g. - Tel. 943 64 17 58
Rebellen kalea, 3 - Tel. 943 64 48 00
20280 HONDARRIBIA

JAVIER

OPTIKO

DIPLOMADO EN ÓPTICA Y OPTOMETRÍA
MASTER EN OPTOMETRÍA CLÍNICA
LENTES DE CONTACTOSAN PEDRO, 6
TEL. Y FAX 943 64 37 75
20280 HONDARRIBIA

Izesli

AHOLKULARITZA

- Fiskala
- Laborala
- Seguroak
- Errenta Aitorpenak

Izaskun Elizazu Etxaide

Amute Auzoa, 32 behe
Tloa. - Fax: 943 641 307
20.280 HONDARRIBIA

EROSLE

SUPERMERKATUA

Santiago kalea
HONDARRIBIA

HONDARRIBIAREN EZAUGARRIAK 1785. URTEAN



1785. urtean, Historiaren Erret Akademiak galdeketa bat bidali zion Hondarribiko herriari, geroago argitaratuko zen Nafarroako Erreinu eta Euskal Probintziak buruzko hiztegi geografiko eta historiko bat prestatu ahal izateko. Hiztegi honek 1802. urtean ikusi zuen argia.

Irakurtzen ari zareten artikulua honetan, Hondarribiak 1785. urtean prestatu zuen galdeketa honen alor garrantzitsuenak ekartzera gatoz, egungo biztanleok egon diren aldaketak nolakoak diren ikus ditzagun.

Orduko Udaletxeak galdeketa hau erantzuteko funtzioa Pedro Antonio Díaz Zamorano eta Francisco Antonio de Berrotarán Arsu-ri egokitu zien, 1785. urteko otsailaren 24ko bilkuran.

Dokumentu hau Hondarribiko Udal Artxiboan dago, eta duela urte batzuk Luis de Urantz Kultur Taldeak ateratzen duen 10. argitalpenean transkribatu zuen Carlos Aguirreche Durquety-k.

Orain, berak egin zuen transkripzioaz baliatzen gara gure irakurleei Hondarribia duela 215 urte nolako zen azaldu asmoz.

HARRESIETATIK KANPORA 33 ETXE ZEUDEN BAKARRIK 1785.EAN

Galdeketa 11 galdera ditu, eta banan-bana erantzuten joaten dira bi autoreak. 1785. urteko idazki honi jarraiki, Gaztelako Erregeak Hondarribiari herri izatearen pribilegioa 1203. urtean eman ziola ikusiko dugu. Dokumentuan ageri den bezala, garai haietan, Fuenterrabian bi auzo zeuden harresien barnean zegoena kontutan hartu gabe: Cornuz edo Muguiro eta Jaizubia. Bi auzo hauetan 33 «casas solares» existitzen ziren garai haietan.

Ereiten ziren produktuei begiratzen badiegu, ikusiko dugu nola duela 200 urte baina gehiago sagar asko landatzen ziren, sagardoa lortu ahal izateko. Txakolinaren produkzioak ere garrantzirik bazuela ohar gaitezke, Andaluzia aldera ere



ENARA, c.b.

EXPERTOS
INMOBILIARIOS



San Pedro, 4 - behea
Tel. 943 64 39 72
Tel. y Fax 943 64 54 38
20280 HONDARRIBIA

Susperregi

ARTE-GALERIA

ERAKUSKETA KOLEKTIBOA

SAN PEDRO, 1
TEL. 943 - 64 25 56
FAX 943 - 64 71 16
20280 HONDARRIBIA



bidaltzen baitziren kargamentu batzuk. Ospe handiko beste produktu bat mahatsa zen, «Ondarribiko Matza» bezala ezaguna, eta Gipuzkoako kostaldeko herri askotara garraiatzen zena. Garia eta artoa aldiz, gutxi landatzen ziren. Herriak harresiaren barnean zeukan iburari begiratuta aldiz, XVIII. mende amaieran etxe kopurua 182koa dela esaten zaigu, nahiz eta bere lurak 780 etxe edukitzeko gai diren.

Okupazioa hain murrizta izateak badu arrazoirik: 1462 eta 1498. urteetan jasandako suteak (azken honen ondorioz soilik 9 etxe geratu ziren zutik) eta hainbat alditan jasandako erasoak izan ziren: 1280, 1476, 1477, 1513, 1521, 1638 eta 1719. urteak.

Eraso eta sute hauek herria egoera negargarrian utzi zuten. Lehen aipatutako bi auzoek batzen dituzten etxe kopurua 190ekoa da. Magdalena auzoan 67 etxe daudela ere esaten du.

XVIII. MENDEAN EZ ZEGOEN ITURRIRIK HERRI BARNEAN

Ikerketa geografiko eta historiko honen beste galdera bat herrian zegoen iturri kopuruari buruzkoa zen. Nahiz eta gaur egun asko daudela ikusten dugun, XVIII. mendea amaitzera zihoanean iturririk ez zegoela ohartzen gara. Harresietatik at iturririk bazegoen, eta bat edo beste gainera oso ezaguna. «Yguer-eko gazteluan» (egungo San Telmo gaztelua) oso iturri ezagun bat zegoela, ur bedeinkatua ematen zuena.

Ura eta bere inguruetan gabiltzala, garaiko Hondarribian zer harrapatu edo ehizatu zitekeen ikus dezagun. Gaur egun hain ezagunak diren Bidasoako izokinak orduan zeukaten ere ospe handia. Dokumentuan jartzen duen moduan, «Espainiako Kontinentean aurki zitekeen izokinik onenak dira». Lurreko txori zein hegaztiak ere



Murrua Kaleak ibura oso desberdina aurkezten du gaur egun.

azpimarratzen da (ikus bestela Hondarririko Armarria). 1785. urtean zegoen arrantzale kopurua ez omen zen 100etik igarotzen; hortik atera kontuak. Dena den, arrantza ongi zihoanean, arrantzaleek nekazarien laguntza jasotzen zuten behar izanez gero, garaiko nekazariak gozo



Hondarriak itxura hau aurkezten zuen XVIII. mendean



- BEGIEI AZTERKETA
- KONTAKTUZKO LENTEAK
- BEGIEI ENTRENAMENDUA
- GRADUAZIOA, KONTROLA ETA BERRIKUSKETA
- PRESIO INTRAOKULARREN AZTERKETA

San Pedro, 67 - Tel: 943 64 38 05

HALCON BIDAIK



BETI ZURE ONDOAN



Zuloaga kalea, 2
20280 HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 38 73
Fax: 943 64 28 76



handiz saiatzzen baitziren arrantzan ere. Belar medizinal ugari omen zeuden Hondarribian, 100 baino gehiago seguruaski. Medizinalak ez ziren belardiak ere asko zeuden, behi, txekor, aker edo ardiek jateko erabiltzen zituzten lekuak. XVIII.

mende amaieran, Hondarribiko biztanleak arrantza eta nekazaritzaz bizi ziren. Urte hauetan ez da fabrika edo zeregin publiko gehiagorik bereizten. Hala eta guztiz ere, Olearsoko mendian burnia lantzen zen minak zeuden, baita

kanterak ere. Kantera hauetan, «Piedra Silleria» lantzen zen. Harresiaren alderdi berrienak materiale honekin omen daude eginak.

Hondarribiko Udal Arribategian dagoen dokumentu honen bidez azter daiteke inon baina hobe nolako zen gure Hondarribiaren egoera sozio-ekonomikoa duela 200 urte. Carlos Aguirreche Durquety-*k* eginiko lana ezinbestekoa izan da artikulu hau egiteko.

I. NOGUERAS

eta

K. ORTEGA



Lamina hau XVII. mendean marraztua izan zen.

FS
oto sistema

ARGAZKIAK
ORDU BETEAN

Itsasargi, 3 - Tel: 943 64 57 65
20280 HONDARRIBIA

ARRAUN  ELKARTEA
GIMNASIOA

- | | |
|--|--|
|  AEROBIC/FITNESS |  GIMNASIA MANTENIMIENTO |
|  MUSCULACION |  GIMNASIA TERAPEUTICA |
|  MASAJES |  SAUNA GRATUITA |
|  ALQUILER Y ALMACEN DE PIRAGUAS | |

HERRIKO GIMNASIO EDERRENA!!

HONDARRIBIA ARRAUN ELKARTEA. ☎ 943 640 161

PORTUARRAKEN ASOZIAZIYUA



skoren ahotan dago egun hauetan «Portuarraken Asoziaziyua» zer den edo ez den. Hori dela eta, elkarte berri honen bultzatzaileekin kontaktuan jarri ginen, bere sorrera, esanahia eta asmoak jakin nahian.

«Portuarraken Asoziaziyua» 1999. urteko udaberrian sortzen da, zenbait gazte jenderen kezka edo nahiei irtenbidea eman asmoz. Pertsona talde hau elkartzen duten ardatzak hauek dira:

- a) PORTUARRAK izatea.
- b) Hondarribian gertatzen ari diren aldaketen zuzeneko lekuko izatea.

Argi dago azken urte hauetan gure herrian aldaketa

ugari gertatzen ari direla, baina aldaketa hauek ez dira bakarrik hirigintzaren arlora mugatzen. Hiria aldatu egin da, errepideak, jardinak, azpiegitura lanak, baina garrantzi gehiena daukana guretzat, bertan bizi diren pertsonal aldatu dira.

Proibintzi barneko mugimendu demografiko haundi bat gertatu da, eta hauek Hondarribia aukeratu dute bizileku bezala, horrek durre eguneroko bizitzan eta herriaren nortasunean sor dezakeena kontutan hartuz.

Bestaldetik ere, turismoaren indartzea. Sektore edo alor honek azken 20 urte hauetan aldaketa bat jasan du: udako hilabetetarako gure herrira etortzen ziren ohiko «veraneante»-etatik, egun pasa etortzen diren turistetara heldu gara, gehienbat mugaren



Portuko ohiturak eta hizkera mantentzea du helburu Asoziaziyuak.



bestaldekoak. Mugimendu hoenk udako hilabeteak ekintzak antolatzeko oso hilabete aproposak bihurtzen ditu, baina neguan bere jarraitutasun hori galdu egiten du.

Ematen ari diren aldaketa guzti hauek onargarritzat jotzen ditugu, eta gure herriak bizi duen garapen prozesuaren zati dela badakigu, eta bertan jaio eta bizi garen pertsonak badakigu pertsonen arteko elkarbizitza hobetu eta aberasten duela.



Sortu berria den elkartearen logotipoa.

Hori bai, oso argi daukagu nortzuk garen eta nondik gatozen. Portuarra kontzeptua babestu eta indartuko duen elkarte batean biltzeko ordua dela uste dugu. Gure ohiturak, egun azpimarragarriak, hizkera, Portuaren gure betiko bizimodua egitea... Azken batean, gure nagusiengatik jaso duguna gordetzeko beharra daukagu, gero gure ondorengoei transmititu ahal izateko.

Ez da gure asmoa elkarte itxi bat sortzea, ez dugu egungo errealitatetik at egon. Hondarribiko garapen soziokulturalaren barnean parte hartzaile aktiboak izan nahi dugu.

Aspaldidanik existitzen den eta batzutan hainbeste min egin digun «Portuar Kafriak» irudi hori betirako puskatu nahi genuke. Gure nortasunaren apurrik galdu gabe, eboluzio horren parte izan nahi dugu. Ez gaude inongo aldaketen aurka. Gure eta Hondarribiaren inguruan gerta daitekeenaren gainean egon nahiko genuke, horretarako gure lan, ideia eta izakera emango dugularik.

Aurtengo hau izan da gure ibilbidearen lehena. Hasera ixila izan dugu. Orain arte eginiko ekintzen artean, Hondarribiko Jaien barnean irailaren 10ean txarangak ekarri genituen bazterrak alaitzeko asmoz. Udaletxeak lagundu zigun honetan. Hurrengo egunean jai egitarauaren barnean zegoen Giza-Futbolina ere guk antolatu genuen.

Idea gehiago ditugu, eta zuek igorri dezakezen edozeini irekiak gaude. Jendea behar dugu, lan egiteko prest dagoen jendea, komisio, Udalarekin mantendu beharreko erlazioetarako, koroa, eskulanak... Portuaren alde lan egingo duen jendea behar dugu, eta gehienbat, BAZKIDE PORTUARRAK behar ditugu.

AUTO - ESCUELA
ALZAGA
A-1, A-2, B, C, D eta E
KARNETEN TRAMITAZIOA

Urrezu, 27 - Tel. 943 62 16 27 - Fax: 943 62 33 95 IRUN
Zuloaga, 12 - Tel. 943 64 16 23 - HONDARRIBIA
C/ Fuencarral, s/n - Tel. 943 61 72 12 - IRUN

LA HERMANDAD
LA TEJEA

Zuloaga Kalea, 12/a.
Telf. 943 64 27 88
HONDARRIBIA

OTXOA
JANARIDENDA

BARAZKI, FRUTA ETA
HORRELAKOETAN
AUKERA HANDIA

San Pedro, 43 - Tel. 943 64 16 84
20280 HONDARRIBIA

Gure Asoziazियuan sartzeko bete beharrekoak diren baldintzak:

- . Portuan jaio izana.
- . Portuan jaiotakoen semeak izatea.
- . 25 urte edo gehiagoz Portuan bizi direnak, edota bere bizitzaren %75-a.

18 urtetik beherakoentzat atal bat sortuko da. Hauet **«TXOTXUAK»** deituko zaie.

Epe laburrera begira, gure helburu nagusia «Portuko Jaiak» antolatzea da, abenduaren 10.11 eta 12rako. Programa osatzeko lanean gogor diardlugu, baina jaien hasera bezala Benito Lertxundi egongo dela ziurra da.



Itsas Etxea izango da bileragune.

1999. URTEKO PORTUKO JAIK

Abenduak 10, ostirala:

- * Gaueko 22tan, Benito Lertxundi.

Abenduak 11, larunbata:

- * Goizeko 9tan: Guadalupera igoera.
- * Goizeko 11tan: Salda Badago Portuan.
- * Eguerdiko 12tan: Pajasoak umeentzat, Santiagoko Plazan.
- * 14'30etan: Bazkideen Lemixiko Bazkaria.
- * Arratsaldeko 18tan: Koroak egongo dira Portuan.
- * Gaueko 20'30tan: Musika izango da San Pedro kalean, eta bukaeran Zezen Suzkoa.

Abenduak 12, igandea:

- * Goizeko 11tan, Portuar guztien omenez Meza izango da Portuko Elizan.
- * Eguerdiko 12tan: Herriko auzo desberdinen arteko Desafiyua izango da (tortilla patata lehiaketa, sokatira eta tabloiak).
- * Arratsaldean: Portuko Lemixiko Mus Txapelketa Itsas Etxean eta Portuko Lemixiko kina Txapelketa Hondarribiko Kirol Taldean.
- * Jaiak bukatzeko: Txokolatada Portuan.

PORTUARRAKEN ASOZIAZiyUA



KUTTUNA

SALON DE ESTETICA
HONDARRIBIA

ANE IRIDOY - SILVIA ORONoz
C/ Zuloaga 6 - 1º Dcha
Pida hora en el Telef: 64 57 29

ENDANEA

LORE ETA LANDARE
MINTEGIA



ENDANEA Baserria - Tel. 943 64 17 10 - 20280 HONDARRIBIA



ARITZ BERAREN ADARRAK, ATONDOARRAK



Fernando Artola Sagarzazu «Bordari» eta Rafael Artola Sagarzazu anaiak egin zuten *Aritz beraren adarrak* zeritzan liburua. Hondarribia hiriko Udaletxeak

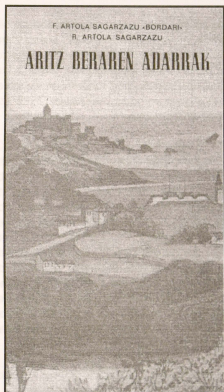
sarritua izan zen 1977. urtean, eta 1982an Auspoa Liburutegiak argitaratu zuen.

Hor agertzen da Artola anaiak zein kontalari trebeak izan diren. Liburu horrek ez du hutsunerik eta irakurlearentzat ez du une aspergaririk. Ez horixe!

Hasten delarik hain zibila ez zen Espainiako gerra-zibil hartatik, munduko gerratea ez ezik Dien-Bien-Phura arteko gertakariak jasotzen bai ditu koronika gisa, adar bereko ziren Hondarribiako Atondoarren fameli sakabanatuaren bidez. Gora-behera guziak hemengo normahirentzat jakingarri.

Euskara aberatsa du, bertako hitz eta esakeraz beterik. Honako bertsoz hasia da:

*Ala kinkirminera
ala zangurrunera
Aiala Lakuonakiko
jira beste aldera
San Martzial aldera*



Matxin de Arzu, 10 bajo
Tel.: 943 64 56 01
20280 HONDARRIBIA

KAFETEGIA



GOZOTEGIA

San Pedro, 10
Tel.: 943 64 10 47
20280 HONDARRIBIA

ILEAPAINDEGI
MIXTOA
ESTETIKA



A. Guexala

SOKDA Merkataldegia
Tel.: 943 64 44 07
20280 HONDARRIBIA

Ondotik hitz-lauz jarraitzeko: «Neska bikix perxanta, Nora bere lengusiñari atzekalde emanaz, Irun alderuntz begira jarri zaigu. Jostatzen dabilta. Elizatarian; pasaderan, ain xuxen. Kale nagusiko eliz-atartik Apezpiku-kalera dijoan igarobideari deitzen diogu *pasadera* Ondarribian».

Beheraxeago berrix, haurtzaroko jostalekuz oroitzu: «Gainera, arri-koskor, ikatz edo kisu puskaz bereala bereiz ditezke txingo-bxingoka ibiltzeko bazterboak. Jauzika, bi-bikoka, kapelutxuloka edota kañikakin *putxuka* jostatzeko aukera tokia. Kukuketan aritzeko, berrix... Pasadera, pasadera! Kaletar umeentzako txokorik maitagarriena!»

Ondorioz jarraituko du ingurua adierazten: «Kale-nagusia du aparta. Ikusgarriak dira zenbait etxetako teilatu-egalak, tankeran bipil, ausartak, trentxaz xixelatuak; burni- landu sendo ugari, ola zaharretako bibix, balkoieta». Ondotik dator beste honako oroitzu hau: «Bidasoak (aspaldiko Almitxu edo Lamitxu ?) kulun-kulunka daragio Ondarribiari. Seaska oberik! Agian orregatik izango da ondarribitarra ain idurikor, ameslari ta jostakin. Atzekaldean dagon Gaztelu zarreko elgorara igoko baziña, begi utsez urruneko itxas-otsaskiraño elduko ziñake; laño dagoenean, berrix, doi-doi Bayonako barraraño...» Kontatzeko era trebe horrek eramango gaitu orrialderik orrialde liburuan zehar.

Baina Atondoarren gertakariak kontatzean, beltzak eta txuriak erakutsiko dizkigu: «Aurrak erdi gosarik eta

gurasoak erretxinduta, okasio-biderik ez da faltako. Gerra madarikatua! Ondoren gaiztoak dakarzikik...»

Urte latz haiek ezagutzera heldu ez ziren gazteak hor aurkitu ditzazke garai hartako ibilera nekezak eta famili zatiketaren atsekabeak. Aldiz, tarteka-marteka pasadizo berezirik ere aurkituko dugu. Adibidez, bein batian Joxe Mari eta lagunak egundoku arrantza eginda zetoztela, alemanen sumarino baten larritasunetik irtetzeko erabili zuen elkarrizketa hura lekuko:

- «- Patroya, nor da patroya?
- Ni, jauna! -Tiopilok.
- Zer zerate? Germanofiloak?
- Ez, jauna, ez!
- Frankofiloak?
- Ez, jauna, ez!
- Zerzera orduan?
- Ni, Teófilo, jauna!

Aren algarak! Pekin'en ere entzungo ziran. Orduantxe giñan lasaitu pittin bat». Eta, azkenik: «*Heil Hitler*» oiuka agurtu zituzten, eta sumarinoak berealaxe urpean zen murgildu.

Beste une batean kontatzen dute: «Erentzin eta Gaztarotx inguruak izketan balekile! Kaximirok eta Praxuk noiz nai ikusten zituzten beren buruak bazter oietan. Usinan itxurak egin: ixilka azpi-lan zintzoa frantziaren alde... Ta bide-nabar kontrabando apurra. Orrela ateratzen zuten bizimodua. Areago, erreizizentzi-taldeko ziranez gero, prantses paperak eman zizkieten».

GOIKOETXEA
JANARIDENDA
ETXERAKO ZERBITZUA

San Pedro, 51
Tel. 64 10 29 HONDARRIBIA

ONDARRITZ EDEKAK

Santiago Kalea, 9
Tel.: 943 02 56
20280 HONDARRIBIA

XARMANTA
BOUTIQUE

40-tik 60 bitarteko
neurri arropak

San Pedro kalea, 69
Tel.: 943 64 56 13
HONDARRIBIA



Garai haietan nornai edonon aurkitzen zen larritasunetan, eta aietako batek honela zioen: «Anai-arrebak joan ditezenean aterako naiz. Prantses itxura onekin inork enau ezagutuko.

Panpinot kaletik jatxi, Patxiokotz-enetik Kalistro-eneko aldapa zear, Viteri eskola atzetik Txiplau erreka berrera, ordu erdi bat or-or Urdanibiako oianean nago. Badakizu, Irun'go Kaletan daukate zaitxola txapel-okerrak. Ortik pasa ezkerre ez dago kuidadorik». Baina, bestelako ez ustekorik ere izaten zuten, 103. orrialdean dakarrenez, Idaho-ko euskaldun batekin aurkitu zenekoa adibide.

Eta, aliatuak Normandia itsasertzetara sartzean ordea: «Euzkotar gudari-saillaren buruan, Euskadiko ikurriña lau-aizetara zabalduz sartu zen Fraxku. Sekulan entzun dan «Gernikako arbola» gartsu ta gogotsuena odolez bustitako ondartzta aietan entzun zan». Ondotik guraso eta anai-arreberi Paristik idatzi zien gutuna dator 105. orrialdean. Irakargarria benetan.

Baina, 110-113. orrialdeak ez dira gutiagorako. Dena dela, herrimina beti argi nabari da liburuan zehar. Itzultzean, hura zen Xinforianoren poza. Eta, 144. orrialdean, honela aurkezten dute liburuaren egile diren Artola anaiek:

«Andik egun gubxitara, Amabirjiña-Eguna! Eta Alardea! Praka txuri eta alkandora gorritan *Gora Gazteak* taldekoakin ibili zan Xinforiano Alarde-lerrokan.

«- Titibiliti, -titibiliti... Gora Ama Guadalupekoa!

Eresi ta sutunpa
arratz eta atabal
Titibiliti soñua!
Birbilketa alai.

Alardea bukatuta:

Arrats beheran
etxepeko sotoan
maite-miñ aunditsua.

Oraingoan egiz:

Leer zorian
Xinforiano erdi totel;
biotza aoan ia itoa,
ezin aozkatu bere asmoa».

Azkenerako sentiberatasuna nabariz: «Zuaitz yori, emankorra dirudizu, ama. Ekaitzek gogor astindutako zuaitza. Aizeerauntsiak zenbat inarrostuago, ainbat tenkurtuago, errotuagoa izan oi da zuaitz-ondo. Eta aritz-ezkurretik aritz arbola antzo, zuk eta aitat osatu zenuten aritz-ondoak zazpi adar eman ditu; elkar bestelakoak izanagatik ere, zuengan erroztuak danak, danak arizkiak: Atondoarrak».

JUAN SAN MARTIN

Antigüedades

Brokante

Soki-etxe

Martín Arzu kalea, - Hondarribia
Teléfono 943.640.123
Fax: 943.615.338



Pastelería

ARBELAIZ



Pastelería Artesana - Especialidad en Milhojas

C/ Berriat Etxepare, n° 1 - bajo / Tel.: 943 64 31 50 / 20280 HONDARRIBIA

KAMARA IKASTAROA:

Antolatzailea: Sarobe. Zine aretoa.
 Iraupena: 16 ordu.
 Noiz: Abenduaren 14, 15, 16 eta 17an.
 Epea: Abenduak 14

"PASAIKO HIRIA" XII. POESIA LEHIAKETA:

Antolatzailea: Pasaiko Udala.
 Betebehar: 15 urte gorakoak.
 Sariak: Lehenengoa: 100.000 pzta.
 Bigarrena: 40.000 pzta.
 Epea: 2.000ko Urtarrilak 1

C/ Auzolan 20
 Tfno.: 63.33.66
 Fax: 63.58.16

TUNKII: EGUNGO MUSIKA ESKOLA:IKASTAROAK:

- Master Class Joe Satriani.
- Perkusio Afrikarra.
- Gitarra eta Baxu mantenimendua.
- Bateria, baxu, gitarra, armonika.
- Latindar perkusioa.
- Soinu teknika.
- Ahots teknika.
- Informatika musikala.
- D.J. ikastaroa.

NEGU ABENTURA:

Antolatzailea: Hondarribiko Udala.
 Betebehar: 16- 18 urte bitarteko gazteak.
 Noiz: Abenduaren 4, 5, 6, 7 eta 8an; Eskalada eta Bardenaseko basamortutik B.B.T. ibilaldia. 12.000 pzta.
 Abenduaren 26, 27, 28, 29 eta 30ean; Alpinismoa eta iraupen eskia. 15.000 pzta.



ABENDUA HONDARRIBIAN



Azaroaren 23tik abenduak 18 arte: «Euskal Herria eta Dinosaurioak» izeneko erakusketa Zuloaga Etxean.

Hilak 5: Txistularien Alborada Alde Zaharrean eta Soroetan.

Hilak 5: Arte Azoka Gipuzkoa Plazan.

Hilak 5: Brokante Azoka Jostaldi Pilotalekuan.

Hilak 8: Txistularien Alborada Alde Zaharrean eta Puntalean.

Hilak 10: Benito Lertxundiren kontzertua Hondartza Kiroldegian, gaueko 10etatik aurrera.

Hilak 11 eta 12: Portuko Jaiak.

Hilak 12: Txistularien Alborada Alde Zaharrean eta Mendelun.

Hilak 19: Txistularien Alborada Alde Zaharrean eta Amute-Kostan.

Hilaren 20tik 31ra: «Viaje a mi interior: Nepal» izeneko argazki erakusketa, Zuloaga Etxean.

Hilak 22: «Viaje a mi interior: Nepal» izeneko diaporama, Zuloaga Etxean arratsaldeko 7'30etatik aurrera.

Hilak 23: Eskifaia Abesbatza, Xatz Eskifaia eta Orquesta et Incarnatus abesbatzen kontzertua, Portuko Elizan arratsaldeko 8tan.

Hilak 24: Olentzeroen Lehiaketa, Kale Nagusian arratsaldeko 6tan.

Hilak 25: Jaiotza Bizidunaren irudikapena Harresietan.

Hilak 25: Txistularien Alborada Alde Zaharrean eta Portuan.

Hilak 26: Hondarribiko Hiria Musika Bandaren Ez-ohizko Kontzertua, Udaletxeko Arkupeetan. Eguerdiko 12'30etatik aurrera.

Hilak 26: Txistularien Alborada Soroetan.

Hilak 28: «El legado sefardí» izeneko Julia León-en kontzertua, Zuloaga Etxean arratsaldeko 7'30etatik aurrera.

DENBORA EZ DA ALFERRIK PASATZEN



onbait argazki zahar asko badaude, hori Hondarribia da. Historia handiko hiri bat

izanik, merezi duen moduko artxibo bat dauka argazkiei dagokienez behintzat.

Zuloaga Etxeko azken solairuan kokatzen da artxibo hau, eta mila argazki baino gehiago daude.

Euskarri desberdinetan daude gainera. Argazkiak izateaz gain, denak eskaneatu eta CD-Rom euskarrian gorde dira, bide

batez argazkien iraupena luzeagoa izan dadin.

Irudietan duzuen irudi hau artxibo aberats honetan aurki daitezkenetako bat dugu. Harresilanda kaletik ateratako argazki bat da, gutxi gora behera gaur egun Talaia Ikastetxea eraikia dagoen tokitik.

Harresiaren egungo tankera desberdina dela ohar daiteke begirada ximple batekin. Tamaina honetako irudi asko daude Udal Artxiboan.





NOLA DUTE IZENA ERRALDOI HAUEK?



zken aldiotan jasotzen ari garen kexa kopurua ikusita, badirudi lehiaketetan agertzen ditugun argazkien galderak oso zailak direla; hori dela eta galdera erreztea pentsatu dugu.

Urriko alean armarri eder hura non zegoen galdetzen genuen. Asmatzaile ugari eon dira eta denen artean garailea **Mari Carmen Alza** izan da. Berak esan bezala armarria Kale Nagusiko 26. zenbakian dago.



Azaroako zenbaki honetan Hondarribiko ondare kulturaren zati berri diren elementu batzuekin gatoz. Ikus dezakezuen bezala erraldoiak dakartzkigu. Galdetzen duguna, irudian dauden erraldoi bi hauen izenak ematea da. Erantzunak edukiz gero, abenduaren 17a bitarteko epea duzute Udal Euskara Batzordera bidaltzeko. Suerte ona denoi.

**SACARDOTEGIA
JATETXEA**



BEKO-ERROTA

JAIZUBIA
Tel.: 943 64 31 94
20280 HONDARRIBIA

Horra hor goian errota
irina pur pur ihota
ondo jan eta edan paketsu ta alai
hor duzue Beko - Errota.

ABENDUAREN 1 ETIK 31 ARTE



CAPRICORNIO: Eguraldi hotzekin ez zara batere ondo moldatzen. Nahiago izaten duzu bero asko eta arropa gutxiarekin ibiltzea. Horretarako egin behar dena badakizu zer den, zoaz oraintxe bertan Tonga-ra.



CANCER: Zure jarrera negargarria da lagun eta etxekoekin. Nahiz eta izatez oso positiboa zaren, une hauetan zure zeinuaren izena eta sinbolismoa hartzen ari zara erlazio pertsonaletan. Berehalako aldaketa bat behar duzu.



AQUARIUS: Telebista ikustea asko gustatzen zaizu. Afal ostean, eta nahiz eta ezer botatzen ez duten, hor geratzen zara beti teleserie inozo horiek ikusten. Zure kultura irigarria ikusita, ez litzateke batere gaizki egongo liburu bat hartzea.



LEO: Ongi dago diru apur bat jokatzeko joku edo kineletan. Egia da jokatzeko duenak ezin duela ezer irabazi, baina ez da etxea saldu behar joku edo apostuetan. Neurri pixka bat eduki beharko zenuke.



PISCIS: Elurretan ibiltzea asko gustatzen zaizu, baina irteera horiek garestiak dira zure aukera ekonomikoak ikusita. Eskiatzera joatea garestia bada, itxoin hemen elurra egitea, eta orduan zakarretako poltsa bat hartu eta jaizkibelera joan handik jeistera.



VIRGO: 15 urte bete berriak dituzu, eta lagunekin larunbata gauetan atera nahi duzula azaldu duzu etxean. Jaso duzun masailko kontutan hartzeko modukoa izan da. Agian oraindik gazteegi zara horrela aritzeko.



ARIES: Zure bizitza nahiko aspergarri eta erregularra da. Ez dago gorabeherarik: eskolara joan, handik etorri, bazkaldu, siesta txiki bat eta arratsalde guztia telebista ikusten. Ez al zara aspertzeko?



LIBRA: Amaitzera doan urte honetan, egin duzuna eta ez duzunari buruzko hausnarketa bat egin behako zenuke. Datorren urterako aurten eginiko akatsak ez errepikatzea izango luke helburu hausnarketa honek.



TAURO: Urte asko daramazkizu ikasten, eta urteak aurrera joan ahala denbora galtzen ari zarela pentsatzen duzu. Baliteke gero zure ikasketei lotutako lanik ez topatzea, baina lan gutxiago izango du inongo ikasketarik ez duenik.



ESCORPIO: Igandeak noiz helduko diren zain zaude aste osoan zehar. Futbol zale amorratua zara, baina kontuan izan bizitza honetan gauza gehiago daudela pena merezi dutenak, saskibaloia eta atletismoa kasu.



GEMINIS: Laister dira gainean gabonak, zure familikoekin biltzeko egun aproposak. Hala ere urtean zehar familiko batekin erlazio txarrak mantendu dituzu gai konkretu batzuk direla eta. Ahal izanez gero, ahaztu egun batzuz arazo horiek, nahiz eta nahiko hipokrita dirudien honek.



SAGITARIO: Zure inguruan daudenekin kontu eduki. Lagunak direla uste duzu, baina negozioa ongi doakizunean dira zure lagunak. Gauzak okertzen hasten diren unean zure aldetik hanka egiten duten horietakoak dira.



JAIOTZAK: URRIA



4an: Ander Ruiz de Munain Llanos
Gurasoak: Guillermo eta Arantxa

12an: Ekain Arruabarrena Arakistain
Gurasoak: Daniel eta M^a Milagros

13an: Jon Eizagirre Kortaberria
Gurasoak: Juan M^a eta Miren Garbiñe

18an: Maria Arrankudiaga Asensio
Gurasoak: Ignacio eta M^a Milagros

19an: Iñaki Arruabarrena Larrarte
Gurasoak: Jose Ignacio eta M^a Aranzazu

21ean: Gaizka Amunarriz Villar
Gurasoak: Miguel eta Guadalupe

24an: Ilargi Carrera Queiruga
Gurasoak: Xabier eta Karolina

24an: Aitor Tellebxea Ezeiza
Gurasoak: Jose eta Idoia

27an: Anartz San Miguel Amunarriz
Gurasoak: Iosu eta M^a Angeles

9an: David Ramos Ubierna, Hondarribikoa
eta Rita Velasco García, Hondarribikoa

16an: Miguel Angel Yarza Aparicio, Andoaingoa
eta M^a Angeles Rosellón González, Hondarribikoa

23an: Juan Francisco Gómez Pérez, Irungoa
eta M^a Victoria Irigorri Amunarriz, Hondarribikoa

23an: Sergio Otamendi Arburua, Hondarribikoa
eta Lourdes Maiz Garmendia, Irungoa

23an: Jesus M^a Franganillo Ortega, Hondarribikoa
eta M^a Guadalupe Bilbao Leiza, Hondarribia

23an: Aitor Huarte Arizabalaga, Irungoa
eta Maite Ruiz Aseginolaza, Hondarribikoa

23an: Miguel Antonio Zapirain Gaztelumendi,
Irungoa eta Ainhoa Oiarzabal Larra, Hondarribia

30ean: Javier Sánchez Alvarez, Irungoa
eta M^a Aranzazu Alvarez Ráquin

HERIOTZAK: URRIA



3an: Bienvenida Emazabal Susperregui, 88 urtekoa
San Gabriel Egoitza

15ean: Constanza Sagarzazu Lekuona, 91 urtekoa
Biteri Kalea

15ean: Josefa Rodríguez Iribarren, 93 urtekoa
Minasoroeta Kalea

24an: María Berra San Sebastián, 75 urtekoa
Saraberdi baserria, Montaña Auzoa

29an: Concepción Aginagalde Mixelena, 98 urtekoa.
San Gabriel Egoitza

EZKONTZAK: URRIA



2an: Jose Miguel Sánchez Balda, Hondarribikoa
eta Nerea Abanades Goñi, Irungoa

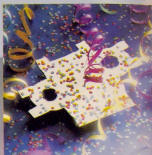
2an: Sven Grossenbacher, Suizakoa
eta Marta Orbea Aranegi, Hondarribikoa



Kirolean.



Enpresetan.



Jaietan.



Kulturan.



Osasunean.



Aisialdian.

KUTXAREN

IRABAZIAK NONAHI

DIRA AGERI.